

# Шляпа переводчика

## Отдела переводов группы 100 ОТ VIII CIS

---



Приветствуем Вас в команде Отдела переводов 100 ОТ VIII CIS!

Большое спасибо, что Вы решили внести вклад в работу Отдела переводов. Мы в Отделе восхищены вашим намерением.

Группа 100 ОТ VIII CIS занимается оказанием помощи всему полю СНГ. Задача Отдела переводов – обеспечивать общение публики с англоговорящими ОТ. Вашим вкладом Вы окажете огромную помощь 300 миллионам жителей СНГ, которые прямо сейчас нуждаются в этом общении – в виде переписки, интервью, конференций, телефонных разговоров и в других формах. Для многих из тех, кто через нашу группу общается с ОТ и у кого нет Саентологии в окружении, это единственная связь с саентологами и, бывает, единственная надежда в данной жизни. Поэтому эта линия жизненно важна для человека из публики. Именно она спасает таких людей от полного погружения в безумный воговский мир. Благодаря Вам, переводчику, общение по этим линиям становится возможным, эта достигает людей и они остаются на связи с передовыми саентологами мира.

Такова, вкратце, наша деятельность, и такова Ваша роль в выполнении этой миссии. Чтобы успешно выполнять её и получать должное вознаграждение, ознакомьтесь с описанием Вашей шляпы переводчика и введите эти пункты в действие. Если у Вас возникнут непонимания, обратитесь за разъяснениями.

1. **Бытийность.** Вы – переводчик 100 ОТ VIII CIS. Если Вы помогаете кому-то ещё или участвуете в чём-то ещё, Вы всё равно переводчик 100 ОТ VIII CIS.

Вы также являетесь членом всей группы 100 ОТ VIII CIS, не только Отдела переводов, поэтому знайте её оргполитику и придерживайтесь её буквы и духа.

2. **Коммуникация.** Знайте свои линии – вышестоящих терминалов и то, как с ними связаться. Если по какому-либо проекту у вас будут нижестоящие терминалы, то знайте своих подчинённых и то, как с ними связаться.

Всегда оставайтесь на связи. Если частью Вашего соглашения является то, что Вам будут направляться поручения о переводе, то они будут направляться, а затем отправитель, получатель и вышестоящий терминал будут ожидать от Вас продукта. Даже если Вы не ожидаете переводов, Вы – часть группы, и группе может потребоваться сообщить Вам что-либо. Поэтому всегда оставляйте открытым какой-либо канал связи и принимайте по нему сообщения.

Электронная почта является основным каналом связи. Предоставьте координирующему терминалу адрес, на который Вы сможете всегда принимать коммуникацию. Если Ваш адрес меняется, сообщите об этом. Если Вы будете в отъезде или по другим причинам не на связи, сообщите заранее. Другими словами, обеспечивайте со своей стороны возможность принимать общение по делам группы.

Подтверждайте полученные Вами сообщения, а для поручений на перевод указывайте также время, когда Вы сможете предоставить продукт, чтобы это было известно.

Другие каналы связи не обязательны, если и пока с Вами можно надёжно связаться по почте, но Вы можете предоставить резервные каналы: телефон для SMS, Skype, ICQ.

3. **Соглашения.** Убедитесь, что у Вас есть соглашение с Отделом о том, что и когда вы переводите, а что нет, и кому Вы направляете свой продукт.

Исполняйте свои соглашения. Если у Вас есть сомнения, что Вы сможете с удобством выполнить соглашение по причине времени или компетентности, сразу обратитесь с просьбой об изменении соглашения. Не допускайте, чтобы соглашение с Вами, которое Вы не сможете выполнять, оставалось в силе, поскольку на Вас будут рассчитывать и поручат

Вам перевод, который Вы, возможно, не сможете предоставить. Давайте только те обещания, которые сможете полностью выполнить. Например, если у Вас не хватает времени, если предлагаемый материал слишком сложен или если Вы скоро уезжаете, не берите тот проект, который не сможете с удобством завершить.

4. **Этика.** Поддерживайте высокие этические стандарты в своей деятельности.
5. **Энтэга.** Вы – промежуточная точка на линии общения. Время от времени Вы можете столкнуться с энтэтой. Сообщения, в которых просто излагаются проблемы, события, реалии, просьбы о помощи, допустимы. Но если Вы получаете сообщение, на перевод или нет, которое несёт энтэту или цель которого разрушительна, не переводите и не передавайте его дальше по каналам. Ссылка: «Наука выживания», «Как человек, выступая в роли передающей точки, обращается с письменными и устными сообщениями». Не объясняйте ничего отправителю, не вовлекайте других переводчиков и не пытайтесь лично улаживать эту линию. Ваша шляпа в другом. Обратитесь к администратору по этике в группе и известите вышестоящего терминала в Отделе переводов, и больше никого, и это всё, что нужно сделать.
6. **Конфиденциальность.** Не разглашайте никаких сообщений. Если в сообщении не указано прямо, что его можно распространять всем, или не содержится хороших новостей для всеобщего ознакомления, то считайте его конфиденциальным. О сообщениях, которые в ваших руках, знают, кроме вас, только отправитель, получатель и ваш вышестоящий терминал, к которому Вы можете обратиться за помощью технического или организационного характера.
7. **Продукт и качество.** Стремитесь переводить так хорошо, как можете. Учитесь из опыта и повышайте своё мастерство. Даже если сегодня Вы обратите внимание на перевод одной фразы или слова и добавьте это к своему знанию, это уже совершенствование. Всегда стремитесь предоставить хороший продукт, независимо от того, будет вышестоящий терминал корректировать вашу работу или нет. Если для производства хорошего перевода Вам нужна помощь, обратитесь за ней. Ваш вышестоящий терминал предоставит её или даст Вам линию, где её предоставят.

Помимо качества самого перевода, предоставляйте свой продукт в хорошем виде. Опечатки легко ликвидировать. Самое простое, что можно сделать, – это небыстро прочесть свой готовый перевод на предмет опечаток и случайных ошибок и исправить их. Таким же образом приведите в порядок форматирование и дизайн. Поставьте пробелы, где требуется, и уберите, где не нужно. (Например, пробел ставится после точки, запятой, двоеточия, и не ставится перед ними.) Если у вас есть сомнения, то учитесь, смотря на хорошо сделанные тексты. Уберите двойные пробелы. Если формат, которым вы пользуетесь для данного сообщения, допускает красные строки, дайте их для каждого абзаца. Если формат идёт без красных строк (как в электронных письмах), оставляйте пустую строку между абзацами. В целом стремитесь к тому, чтобы ваш продукт в окончательном виде был отлаженным, качественным, удобным для использования. Это часть вашего производства. Если переводчик не делает всего этого, то это придётся делать вышестоящему терминалу, что неправильно.

8. **Статистика.** Ведите свою личную статистику – что, когда, сколько и какого уровня сложности продукт вы произвели. Ведите её в виде удобной таблицы, чтобы можно было пользоваться этими данными и в любой момент сделать любую выборку данных из таблицы. Обмен и вознаграждения будут предоставляться группой на основе статистик.

Андрей Шумилов  
clearenglish@ya.ru

Старший переводчик и глава Отдела переводов 100 OT VIII CIS  
Последнее обновление 02 февраля 2010

Ушанка: <http://a21.viptop.ru/cat/ebay/ushanka.htm>